



## Spotlight on treasures

Fung Ping Shan Library  
[fpslib@lib.hku.hk](mailto:fpslib@lib.hku.hk)

### The New Testament, Translated by Robert Morrison

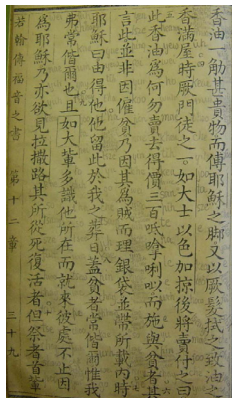
Robert Morrison (1782-1834), was the first Protestant missionary to China and a translator of the East India Company. This translation of the New Testament was published in 1813, three years after his translation of the book of Acts. Like other books printed at that time, this 8-volume set was printed from woodblocks rather than moveable metal type. Morrison completed the translation of the Bible in 1819 and in 1823, the translated Bible was published by the British and Foreign Bible Society.

新遺詔書 [索書號: 特 191.25 913 v.1-8 ]

《新遺詔書》館存1813年鐫板的線裝本八冊。為中國第一位來華傳教士馬禮遜牧師 ( Rev. Robert Morrison, 1782-1834 )所譯。書名扉頁題：「耶穌基利士督我主救者新遺詔書」。乍看書名，會給人一個類似皇廷詔令奏告的錯覺，實則這是反影了昔時翻譯華文的典雅風格的一端，也給聖經在歷史上加上一個高貴的別稱。縱觀全書，除了名稱之譯音[見附表]和文體稍有差異外，其內容、次第、分章、斷句均和現今通用和合本聖經並無分別。全書以文言文紀述，行文全以圈句作逗別，文中的地名均圍上方格，人名則於右旁加上引號，選用的僻詞艱字不多，惟譯名中頗多罕見的口字部形聲字：如 吧 [口所][口瓦] 唏 啞 啞 [口畢][口以][口士][口大] 啞...[據悉這是聖經翻譯時的譯法]。而使人感興趣的是書上部份註有一位來華傳教士在經文右旁用鉛筆記上各華文之英語拼音、解讀、或附上參考編碼、數字等等，其中《若翰書》幾乎註了全本，可見他喜愛看此書及用功頗深。

全書板式簡單：

四周雙邊，白口，每半頁七行，行22字，高27公分。書口上欄題書名，中註章次，下註頁數。楷書體。這是一套完整的線裝本新約聖經，且是海內外罕本，相信很多人均未看到，基督徒及有興趣的讀者，實在不容錯過。而有志從事研究聖經版本和早期華文翻譯的，本書會是一個很好的素材。

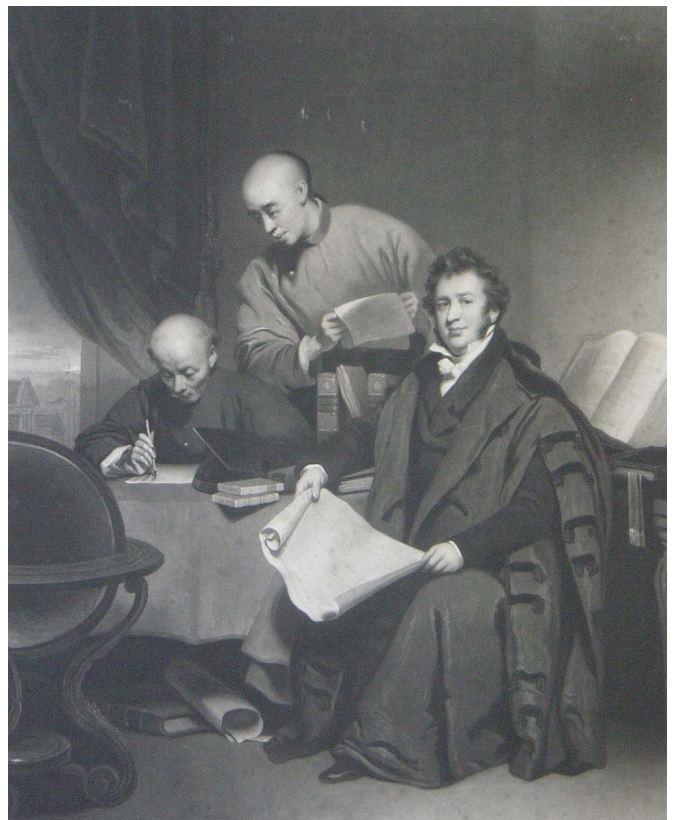


《新遺詔書》



[天神，索書號 特 191.25 913-1 v.1-2 ]

館另藏有書名前冠“天神”，書名扉頁題：「救世我主耶穌新遺詔書」，單魚尾版式，僅高15公分，擬方便攜帶，細字本，存馬竇書及馬耳可書兩冊，同樣題1813年鐫，其內亦有少部份文字註上鉛筆注音及參考編號，可予以研究比對。



[馬禮遜牧師譯經圖]

附：新遺詔書和現今和合本聖經之各卷題名比對表

冊次	新遺詔書各卷題名 [書口題名]	卷次	和合本聖經各卷命名
1	馬竇書 [馬竇傳福音之書]	1	馬太福音
2	馬耳可書 [馬耳可傳福音之書]	2	馬可福音
3	路加書 [路加傳福音]	3	路加福音
4	若翰書 [若翰傳福音之書]	4	約翰福音
5	使徒行書 [使徒行傳]	5	使徒行傳
6	與羅馬輩書 [保羅與羅馬輩書]	6	羅馬書
	可林多輩第一書, 第二書 [保羅與可林多輩書, 與可林多輩第二書]	7-8	哥林多前書, 後書
7	厄拉氏亞輩書 [保羅與厄拉氏亞輩書]	9	加拉太書
	以弗所輩書 [保羅與以弗所輩書]	10	以弗所書
	腓利比書 [保羅與腓利比輩書]	11	腓立比書
	可羅所書 [保羅與可羅所輩書]	12	歌羅西書
	弟撒羅尼亞第一書, 第二書 [保羅與弟撒羅尼亞輩書, 與弟撒羅尼亞輩第二書]	13- 14	帖撒羅尼迦前書, 後書
	弟摩氏第一書, 第二書 [保羅與摩氏書, 與摩氏第二書]	15- 16	提摩太前書, 後書
	弟多書 [保羅與弟多書]	17	提多書
	腓利們書 [保羅與腓利們書]	18	腓利門書
8	希比留書 [保羅與希比留輩書]	19	希伯來書
	者米士書 [者米士之公書]	20	雅各書
	彼多羅第一書, 第二書 [彼多羅第一公書, 第二公書]	21- 22	彼得前書, 後書
	若翰第一書, 第二書, 第三書 [若翰之第一公書, 第二公書, 第三公書]	23- 25	約翰一書, 二書, 三書
	如大書 [如大或稱如大士之公書]	26	猶大書
	若翰現示書 [若翰現示之書]	27	啓示錄

張慕貞撰，尹耀全編，林柔雲圖